

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że tę Bóg spełnił dzieciom ich nam wzbudziwszy Jezusa jak i w psalmie tym drugim jest napisane Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że Bóg wypełnił ją względem nas, ich dzieci, przez wzbudzenie nam Jezusa, jak to napisano w psalmie drugim:* ** Jesteś moim Synem,*** Ja cię dziś zrodziłem. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że tę Bóg wypełnił dzieciom [ich:] nam, podniósłszy* Jezusa, jak i w śpiewie** jest napisane, (tym) drugim: "Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię". ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że tę Bóg spełnił dzieciom ich nam wzbudziwszy Jezusa jak i w psalmie (tym) drugim jest napisane Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że Bóg wypełnił ją względem ich dzieci przez wzbudzenie nam Jezusa, jak o tym czytamy w Psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że Bóg wypełnił ją wobec nas, ich dzieci, wskrzeszając Jezusa, jak też jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako też w Psalmie wtórym napisane jest: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś spłodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że ją Bóg wypełnił dziatkom naszym, wzbudziwszy Jezusa. Jako też jest napisano w Psalmie wtórym: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś porodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że Bóg spełnił ją wobec nas jako ich dzieci, wskrzesiwszy Jezusa. Tak też jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypełnił teraz Bóg dzieciom ich przez wzbudzenie nam Jezusa, jak to napisano w psalmie drugim: Synem moim jesteś, Dzisiaj cię zrodziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg spełnił ją wobec nas jako ich dzieci, gdy wskrzesił Jezusa. Jest bowiem napisane w psalmie drugim: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg ją wypełnił wobec nas - ich potomków. Wskrzesił Jezusa, jak jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg ją spełnił dla nas, ich potomków, wzbudzając Jezusa, jak też jest napisane w psalmie drugim: Syn mój Ty jesteś,

¹⁾ drugim, δευτέρω, P 74 8 (IV); pierwszym, πρώτω, D Or (250); w psalmach, ψαλμοις, P 45 vid (III); w sl : Ps 1 i 2 były łączone; Ps 1 mógł być wcześniej wstępem Psalterza; <x>510 13:33</x>L.

²⁾ <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>

³⁾ <x>520 6:9</x>; <x>520 8:11</x>

⁴⁾ O wskrzeszeniu.

⁵⁾ Inaczej: "psalmie".

			ja dziś Cię zrodziłem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	spełnił Bóg wobec nas, ich dzieci, przywracając Jezusa do życia, zgodnie z tym, co zostało napisane w Psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, ja dzisiaj dałem ci życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którą wobec nas, ich dzieci, Bóg wypełnił, wskrzeszając Jezusa, jak to zostało napisane w drugim psalmie: 'Tyś Synem moim, Ja Ciebie dziś zrodziłem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог виконав її для нас, їхніх дітей, воскресивши Ісуса, як ото в другому псалмі написано: Ти мій Син, я нині тебе породив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w drugim Psalmie jest napisane: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to wypełnił nam, dzieciom, wzbudzając Jezusę, jak to rzeczywiście napisano w drugim Psalmie: "Jesteś moim Synem; dziś stałem się Twym Ojcem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którą na nas, ich dzieciach, Bóg całkowicie spełnił przez wskreszenie Jezusa; jak to jest również napisane w drugim psalmie: 'Ty jesteś moim synem, ja dzisiaj zostałem twoim Ojcem'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To o Jezusie napisano w psalmie drugim: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”.